

修成溝通高手 勇奪5**

英文應試
攻略
逢星期五見報

馬漪稱
作者簡介：曾獲行政長官卓越教學獎(英國語文教育學習領域)(2009/2010)，與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》

考 Oral 奪 A 之技巧
二之二

上期和大家分享考 Oral 奪 A 的技巧之一：清楚考試程序。現在我們回憶一下 Oral 的考試程序：Waiting Room (等候室) — Preparation Room (預備室) — Examination Room (考試室)。同時，同學還要準備 rehearse 將要講的英文和一些不同 theme 主題的生字卡到場翻閱。現在筆者將繼續介紹考 Oral 奪 A 的技巧。

認清 Pink or Blue

進入 Examination Room，除帶自己準備 note card 外，考生還會拿着 scoresheets (分紙)。很多考生都不清楚要將 scoresheet 給考官。所以當考官對你說：「Please give me the pink one and give the other examiner the blue one.」時，請你醒醒定定，不要錯給顏色的分紙，因為這等於告訴考官，你連粉色和藍色的英文都不懂。

5**等同溝通高手

要取 level 5 或 level 5**，你必須成為溝通高手。在考小組討論期間，若果你沒有 eye contact，又不 attentive (留心) 對手講甚麼，不回應對方的論點，就算你 sound like a native speaker，相信亦難奪星。其實 oral exam 不僅僅考口語，更考聆聽。當聽到別人 off-topic (離題) 時，便是你的大好機會！你可說：Let's get back on track (返回正題)。不要少看這一句，因為此句已告訴考官你心水清，甚麼才是要討論的內容。

「做個勇敢領導人！」

考 oral，一定要勇，更要勇於做 leader (領導者) 角色。千萬不要怕太 aggressive。若果你太 dominant，考官會提醒你，這樣你就不會被白白扣分。另外，你的 air time 越長，給考官留下的印象亦越深，一定有助你拿到好的分數。

那位學生聽完我的 advice 後，眼睛一亮，對我說：「Miss Ma，從來沒有老師像你這樣教我考 oral 和告訴我 oral 的毛病是甚麼。謝謝你。」這個學生，現在是港大法律系的畢業生，在 A-level 英文口語考試中成功奪 A，一雪前恥。



Oral Exam 不僅僅考口語，更考聆聽，需要留意對方的觀點。資料圖片

銀幕
有話兒
逢星期五見報

《千與千尋》片名之謎

細味《千與千尋》
二之一

銀幕、電影的「話兒」，除了對白外，也可以包括電影名字。事實上，片名是一大值得留意之處，而且當中可能會學到不少英文。以上兩期討論的《The King's Speech》為例，各位有否發現它其實含有雙關語 (pun) 呢？

Speech 有雙關 演講與說話

此片名最直接的意思自然是「國王的演講」，而內地把此片譯作《國王的演講》。但這兒的 speech 尚有另一重含義，那便是指說話的能力，這不正是自小患上嚴重口吃 (stuttering) 的 Bertie 所面對的重大難題嗎？我們現在應可領會為何香港會譯作《皇上無話兒》。

今天我們討論另一部電影，它的導演最近剛宣布榮休，而影片更是日本有史以來最賣座的電影，並榮獲奧斯卡最佳動畫片獎 (Academy Award for Best Animated Feature)。不錯，這部卡通片便是宮崎駿 (Hayao Miyazaki) 的《千與千尋》(Spirited Away)。若你覺得不管是中文還是英文片名都難以理解的話，是很正常

的！因此，我們今天不得不多花篇幅解釋。

「千」與「千尋」均指同一人

先說它的日文原名：《千と千尋の神隠し》，意即「千與千尋之神隱」。中文譯名採用了前半部分，而英文譯名則採用了後半部分，頗為有趣。《千與千尋》是甚麼意思呢？便是指「千」和「千尋」這兩個名字，其實是指同一個人。故事的主角是 10 歲女孩千尋 (Chihiro)，她與父母誤闖了一個不准人類進入的澡堂 (bathhouse)。澡堂主管湯婆婆 (Yubaba) 有一個怪癖，就是把她所有員工的名字拿掉，而假若對方記不起自己的名字，便永遠無法離開澡堂。在電影中，她看着少女「荻野千尋」整個難記的名字，於是有了這幾句對白：

Yubaba: Hmm. Your name is Chihiro (嗯，妳的名字是千尋)。
Chihiro: Yes (是)。
Y: An extravagant name (一個誇張的名字)。



宮崎駿 2002 年憑《千與千尋》榮獲柏林影展的金熊獎。資料圖片

騎呢
遊學團
逢星期五見報

我是哪裡人？

早前大家為國民教育而鬧得面紅耳赤之際，我想起了一件事，體現了香港人對自己的 Identity 和 Nationality 的一種內在的矛盾。幾年前，我和太太到了加拿大的 Edmonton 幫忙開辦了一場小型的 Seminar。由於我們是用中文做主要語言，所以參加者都會選擇一家大小來參加。家長參加的原因是可以聽自己的家鄉話，他們也把自己的子女帶來，目的是希望他們的下一代有機會認識多些中文或來自家鄉的人。

父母的期望 子女的困惑

一開始，一位導師向約 30 個 18 歲或以下的年

輕人和小朋友問了一個問題：「Are you Chinese or Canadian?」一個隨家人從內地移民到加拿大的年輕人說：「I'm Chinese.」下一個年輕人也回答：「I'm Chinese.」

當問到一個十一二歲，在加拿大出生的 CBC (Canadian-Born-Chinese) 時，他肯定地說：「I'm not a Chinese. I'm a hard-core Canadian.」導師聽到如此回答後，便轉向他的父母：「你的兒子說自己是 Canadian，你們有甚麼看法？」那位父親臉色一沉，顯示出無可奈何的表情。妻子見狀便回答道：「我們 respect 兒子的想法。」之前全場沉默了 10 秒鐘。導師繼續問其他年輕人：「Are you Chinese or Canadian?」其實，這次大家都意識到這個問題很 tricky。因為在父母的眼中，最佳答案是「I'm Chinese.」而非「I'm Canadian.」所以之後的年輕人的回答就成了「騎牆派」，個個回答：「I'm Chinese-Canadian.」或「我是 Chinese-Canadian.」既表明自己的身份又不會使父母不悅。

騎呢 岑皓軒

作者簡介：岑皓軒，畢業於英國 Imperial College London，著有親子育兒書《辣媽潮爸哈哈 B》及與馬漪稱合著暢銷書《Slang：屎爛英語 1&2》等。

「Are you Chinese or Canadian?」這個問題讓一個海外華人家庭對自己的身份和國籍引起了深思。你或許認為我將這件事聯繫上國民教育是捉錯用神，但我卻認為這是我們需要思考的一條「簡單」問題：「Are you Chinese (Nationality) or HongKongese (Identity)?」

《孟子》選讀——君子可欺以其方，難罔以非其道

古文
解惑
逢星期五見報

孔子為儒家學說與中國文化奠基，後世奉為「先聖」。儒家另一重要代表——孟軻 (公元前 372—前 289)，則繼承了孔子的學說，被尊為「亞聖」。孟軻，字子輿，鄒 (今山東省鄒縣) 人；年少孤貧，受賢母栽培；成年後，博通六藝，以仁政王道之學，游說諸侯，惜不見用；晚年，回鄉著書立說，在弟子編寫下，寫定《孟子》一書。《孟子》全書共七章，與《論語》同為語錄體，並列入《四書》與《十三經》。內容方面，答問、對辯、寓言、設譬俱備；所議所論，推理明晰，比喻生動，對後世散文有極大影響。

弟假裝敬愛 兄信其仲情

在《萬章》上篇中，孟子與弟子萬章談到古代聖人虞舜的故事。傳說虞舜雙親想置虞舜於死地，要他修理穀倉屋頂，待他爬上倉頂後，卻把梯子抽起，燬放火燒倉。幸好舜聰明，自己想辦法逃了下來。但驚魂未定，父親又吩咐舜去淘井，並在舜下井後用泥土填塞井口。不過，聰穎的舜還是順利地逃出生天。舜同父異母的弟弟象，以為舜已遇難，計劃瓜分他的物品。後來，看到舜安然無恙，象馬上收起一臉奸詐，假意關心問候，舜亦善意回應。舜難道不知道父母與弟弟想謀害他嗎？不是。那麼，舜是假裝歡喜嗎？

孟子說：「不」，並引述以下的故事：昔者有饋生魚於鄭子產，子產使校人畜之池。校人烹之，反命曰：「始金之，圍圉焉；少則洋洋焉，攸然而逝。」子產曰：「得其所哉！得其所哉！」校人出，曰：「熟謂子產智？予既烹而食之，曰：『得其所哉！得其所哉！』」故君子可欺以其方，難罔以非其道。



孟子認為君子可能會被人用合乎人情的方法欺騙，但難以被違反道理的詭詐愚弄。資料圖片

譯文

從前有人送了一條活魚給鄭國的子產，子產使主管池塘的人畜養起來，那人煮來吃了，卻回報說：「剛放在池塘時，牠看來半死不活的；過了一會，突然擺尾搖動，游到遠處。」子產說：「牠得到了理想的地方啊！牠得到了理想的地方啊！」那人出來後說：「誰說子產聰明？我已把魚煮來吃了，他還說：『牠得到了理想的地方啊！牠得到了理想的地方啊！』」故此，君子可能會被人用合乎人情的方法欺騙，但難以被違反道理的詭詐愚弄。

注釋

- 饋：贈。
- 子產：春秋鄭國大夫公孫僑的字，一字子美。子產執政期間，改革有功，極受百姓愛戴，後世對其評價極高。
- 校人：主管池沼的小吏。
- 畜：養。
- 舍：通「捨」，放下。
- 圍圉：「圍」為監獄，形容困而不舒的樣子。趙岐注：「魚在水羸劣之貌。」
- 洋洋：舒緩貌，形容魚兒搖尾的樣子。趙岐注：「舒緩搖尾之貌。」
- 攸然：迅速貌。趙岐注：「迅走趣 (趨) 水深處也。」
- 孰：代詞，誰。
- 欺：詐欺，蒙騙。
- 罔：誣罔，愚弄。

孟子引述子產被騙的故事，說明君子不會被無理的謬論愚弄，但有可能會被合理的事欺騙。校人描述魚兒的狀況合理，故欺騙到聰明的子產。象與舜為兄弟，弟弟假裝敬愛兄長的樣子，是小人之舉；舜是君子，相信真誠的兄弟之情，故此感到高興，並非出於假意。孟子主張人性本善，認為君子堅信人情而受騙，仍遠比奸狡、虛情的小人要好得多。

謝向榮
香港能仁書院中文系講師

流行歌詞 神來之筆

恒管
英萃
隔星期五見報

聽 Oldies 學英文 二之二

上期提到，英語流行歌詞的特色是簡單、通俗。歌詞中亦有詩化的句子和片語，例如 Elvis Presley 的《Summer Kisses, Winter Tears》(1960) 或是由 Carole King 作曲的《You've got a friend》(1971) 中的「Winter, spring, summer and fall」等均是神來之筆，歌曲琅琅上口、入調為先。但歌詞 (lyrics) 和詩 (Poetry) 仍有別，前者多採用通俗文字入調。

談情說愛慣用語 常現流行歌詞中

英美流行曲歌詞經常使用俚語 (Slang) 和慣用語，令聽者可學習生動的表達方式。例如：一般人會用 Kiss 表達男女間的接吻，但 Connie Francis 則用「were you smooching my best friend」的 smooching 來代替，這一字更俚俗化，發音更傳神，配合年輕人的身份。另一些年輕人談情說愛時的慣用語 snuggling (鬼混)、necking (親熱)、heartbreak (傷心)、dream come true (夢想成真)、angel (天使)、Venus (愛神) 及 baby (寶貝兒) 亦常現在歌詞中。

男孩認為某女孩玩弄愛情，水性楊花，通常稱之為 flirt。Del Shannon 有一首名為《Little Town Flirt》(1962) 的歌，以 flirt 和 hurt 押韻，以表達男孩所受的傷害：「Here she comes / That little town flirt. / You're falling for her / And you're gonna get hurt.」與 Flirt 意思相同的是 Tease。這字一般解嘲笑、調戲，亦可作名詞，喻玩弄男性的女性。Cliff Richard 有一首歌名為《Please Don't Tease》(1960) 即取此意。美國一般的流行歌詞用 gonna 代表 going 顯得更口語化。有時為了加重語氣，會用 doggone 表達。例如 Cliff Richard 在同一首歌中以 doggone cruel 表示 very cruel 之意，形容玩弄愛情的女性。Ricky Nelson 的《It is Up to You》(1962) 更簡單將 up (形容詞) + to (前置詞) 表達俗語的「悉隨尊便」之意。

「r」「l」「n」易混淆 多聽英文歌分辨

東方人學英語發音，通常將一些子音 (consonants) 混淆，例如：「r」、「l」及「n」等。因此，多聽英文歌對此有幫助。Elvis Presley 的經典名曲《Summer Kisses, Winter Tears》中有一句：「Nothing can light the dark of the night like a falling star.」將「n」和「l」兩個子音重複相隔出現，聽多了便自然清晰二者的分別。另一首《Yellow Rose of Texas》是 19 世紀的美國民歌，亦有一句「There is a yellow rose of texas」，將「l」和「r」分別出來。

聽英文歌，查字典，除了找得歌詞的語意 (linguistic literacy)，亦可得語意背後的文化知識 (cultural literacy)。Elvis Presley 的《Good Luck Charm》和《I Got Lucky》兩首歌均提到 good luck charm；除了令聽眾知道幸運符之語意，歌詞中提到的「Four Leaf Clover, rabbit's foot, old horse shoe」都與幸運有關聯的吉祥物。聽歌學英文，除可令人多識西方民俗的一些迷信習尚，亦可懂得 linguistic literacy 和 cultural literacy。

以上提到的英文歌，讀者不妨到 Youtube 找來聽賞，看看以上所言，是否言之成理。

恒生管理學院人文學院院長 陸潤棠教授



闔家平安

— 館藏中國傳統民間木版畫

“Best Wishes for the Family: Traditional Chinese Woodblock Prints from the Collections of the Hong Kong Heritage Museum” exhibition

康文
展廳
逢星期五見報

鍾馗鎮宅

天津楊柳青
清代 (1644—1911)

Zhong Kui Protecting the Home
Yangliuqing, Tianjin
Qing dynasty (1644-1911)

香港文化博物館
展期：2013.8.21—2014.1.13

